

LA CANSOUN DÓU DRAC

D'après l'air de "La cambo me fa mau" de Saboly (Monteux 1614 - Avignon 1675)

Vous noterez que la sensible (le Fa dièse) n'apparaît pas. Ce n'est pas une erreur.
De plus, il y a quelques différences dans la mélodie ci-dessous par rapport à celle de Saboly.

Traditionnel

Musical score for the first system, measures 1-8. It features four staves: Galoubet (La), Flute (Ut), Clarinet (Sib), and Petite Clarinet (Mib). The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 2/4. The Galoubet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and A4. The Flute part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Petite Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4.

Musical score for the second system, measures 9-16. It features four staves: Galoubet (la), Flute (Fl.), Clarinet (Cl. Sib), and Petite Clarinet (Pte Cl.). The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 2/4. The Galoubet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and A4. The Flute part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Petite Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4.

Musical score for the third system, measures 17-24. It features four staves: Galoubet (la), Flute (Fl.), Clarinet (Cl. Sib), and Petite Clarinet (Pte Cl.). The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 2/4. The Galoubet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and A4. The Flute part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4. The Petite Clarinet part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and A4.

d'après un Noël provençal de Nicolas Saboly (Monteux 1614-Avignon 1675)
 Paroles de Henri Clariot, poète/paysan mondragonnais (1919-2010).
 Voici quatre couplets sur les sept de cette chanson emblématique sur les fêtes du Drac.

Dins lou cantoun e touto la countrado,
 Dins lou cantoun, e meme d'Avignoun,
 Li gènt acourron pèr passa la vesprado,
 Li gènt acourron pèr vèire lou Dragoun !

*Dans le canton (coin) et toute la contrée,
 Dans le canton et même d'Avignon,
 Les gens accourent pour passer la soirée,
 Les gens accourent pour voir le Dragon !*

Refrain :

Lou Drac* vai sourti ! Èi la fèsto ! Èi la fèsto !
 Lou Drac* vai sourti ! Èi la fèsto, mis ami !

(ici, on prononcera « Draque » pour obtenir deux pieds et conserver le rythme)

Refrain

*Le Drac va sortir ! C'est la fête ! C'est la fête !
 Le Drac va sortir ! C'est la fête, mes amis !*

Pèr lou renom de noste bèu village,
 Pèr lou renom dóu pichot Moundragoun,
 Li jouine an fa presque un « vrè » miracle,
 Li jouine an fa viéure li tradicioun.

*Pour le renom de notre beau village,
 Pour le renom du petit Mondragon,
 Les jeunes ont fait presque un vrai miracle,
 Les jeunes ont fait vivre les traditions.*

Refrain

Toui li pichot, emé si paire e maire,
 Pèr ounoura, vo, aquèu gros bestiàri,
 Soun abiha coume au Mouièn Age,
 Pèr defila e pièi pèr brameja !

Refrain

*Tous les petits, avec leurs pères et mères,
 Pour honorer, oui, cette grosse bête,
 Sont habillés comme au Moyen-âge,
 Pour défilier et puis pour crier !*

Refrain

Touto la niue, se danso e se canto,
 La farandoulo emmeno li jouvènt.
 Quand l'aubo arrivo am'uno bono eigagno,
 Vous disèn tóuti : « Ami, à l'an que vèn ! »

Refrain

*Toute la nuit, on danse et on chante,
 La farandole emmène les jeunes.
 Quand l'aube arrive avec une bonne rosée,
 Nous vous disons tous : « Amis, à l'an prochain ! »*

Refrain

Refrain

Document sonore **de travail** réalisé par
 Li barjacaire dóu dilun

Texte en provençal et traduction vérifiés
 par Mireille BASTET

Cette partition et son fichier sonore (de travail) sont à télécharger sur le site d'Eric IGLESIAS
<http://galoubet.tambourin.free.fr>
 onglet "musquie" à côté de la photo !!!